

大專用書

社會團體工作

吉黎拉・克那普卡 著

廖清碧 黃倫芬 譯

桂冠圖書公司出版

大專用書

社會團體工作

吉絮拉・克那普卡 著

廖清碧 黃倫芬 譯

桂冠圖書公司出版

大 專 用 書

社會團體工作

版權所有
翻印必究

原 著	吉 絮 拉 · 克 那 普 卡
編 譯	廖 清 碧 黃 倫 芬
出 版	桂冠圖書股份有限公司
地 址	臺北市新生南路三段94-4號 (國立臺灣大學正門右側)
電 話	(02) 341-6949 · 391-1407
郵 撥	0104579-2
印 刷	海王印刷廠
地 址	臺市縣中和民有街35號
工 話	(02) 2231291-2
登 記 證	局版台業字第1166號
初 版	72年10月15日
修 訂 版	74年3月25日

· 本書如有破損、裝訂錯誤請寄回調換 ·

定價 新臺幣200元

S 8709 / 5 (中 1 - 9 / 68)

社会团体工作 (大專用書)

BG 000280

序

透過團體過程來幫助人類是最近的發展，然而，由於團體本身的治療性意義、團體成員的互動力量和意圖性的團體經驗等特質，已使得團體工作的成效倍受矚目。在今日的民主國家裏，莫不運用此方法來協助求助者有效地解決個人、團體和社區諸問題，並視之為增進民主社會、推展人民福利的基本途徑之一，即便是專業社會工作亦運用這方法作為有效地提供服務（delivery service）的方法之一。

在臺灣，政府及民間機構都努力於促進社會工作專業化、發展全民福利，而社會工作專業化，實有賴學術與臨床的整合。目前我國的書坊中，有着豐富的個案工作、會心團體、成長團體、團體動力等方面的書籍，惟獨有關整體的社會團體工作方面的書却不多，我們十分需要一本完整的書籍，以呈現出團體工作之全貌。克那普卡女士是明尼蘇達大學的專任教授，有着相當多年的團體工作實務、教學經驗，她的著作：「社會團體工作——援助過程」融合了團體工作之哲理、知識、原則與實務，是一本不可多得的好書，頗受美國及其他先進國家社會工作教育界、實務界的重視；克那普卡女士以深入淺出的文筆，淋漓盡致地表達了社會團體工作的各個層面，十分符合我國當前社會工作界的需求。今日，有人將此書譯為中文，介紹給大家，實在是一件令人興奮的事！

着手翻譯本書的二位譯者是廖清碧老師和黃倫芬小姐。廖老師目前執教於輔仁大學社會工作系。她從日本社會事業大學社會福利系畢業後，又進入日本明治學院大學社會工作研究所，專攻社會福利。在

2 社會團體工作

日本時，幸蒙本書日文譯者前田教授悉心的指導，再加上廖老師多年的實務經驗，使她對團體工作有相當深的體認；回國後，即加入教育行列，講授團體工作課程，帶領學生運用此方法在福利機構實習，三年來頗受佳評。相信以廖老師受過的專業訓練及紮實的實務經驗必能掌握住此書的原貌與精神。黃倫芬小姐自輔仁大學社會工作系畢業後，又畢業於東吳大學社會學研究所社會工作組，多年來專心研讀及義務工作、實習經驗，對團體工作的概念亦的心得！本書歷時二年，在二位譯者的合作下得以出版，實在是社工界的一大福音！

盼望此書能為從事社會工作者參考與研究，並由此對社會團體工作有新的認識，更希望社會團體工作能廣被運用。我除了欣賞這二位譯者對社會工作的熱忱與她們認真負責的態度外，更鼓勵她們再接再勵，為社會工作界注入更多新血！

莊文生

中華民國七十二年八月十六日

譯 者 序

社會工作必須是融合理念、知識及方法的臨床科學，如果缺一就無法如作者所說的「專業工作是將思考轉變成行動，然後將複雜的知識轉變成表面看起來不着痕跡的工作。」●此句話意味着社會團體工作亦然，理論與臨床的整合也是最重要的一部份。

社會團體工作在臺灣的歷史不過十幾年，而它却透過各專家及臨床社工員們被廣泛的認識了，但它的效果却一直未被完全肯定。由目前的現象中我們可得到證實，例如，常聽到社工員如此的說：「團體我們不敢做，我們必須運用資源找專家來做。」、「團體活動要如何來做呢？」、「當成員不合作時（反治療）時，該如何呢？」等等。

社會團體工作如果是社會工作中的主要方法論之一的話，那身為臨床工作員尚有如此多的疑問，可知社會工作的專業化是尚待努力的。就如同諸先進學者們亦一致認為「社會工作專業化」是我們目前的要務之一。

再看目前我們社會工作中哪一個領域不需要運用社會團體工作的呢？如家庭、青少年、兒童、老人、學者、醫院……等，而其他的方法也是少不掉此一知識的，就如 William Schwartz 所說的學習個案工作的學生，如果能再學習團體工作的話，將有助於其對案文的理解，而對學習團體工作的學生來說亦然，由此可知，在任何領域裏社會工作方法論的統合是重要的，如此也才能保證其服務的品質。

● 作者引言。

● William Schwartz "The Practice of Social Groupwork" by University Press. 1971

自譯者回國後發現，社會團體工作與「成長團體」等被同質化，它的設計被當做領導式（工作員中心）來處理，它的「治療性」被曲解了等現象，及我們目前尚缺乏一本兼顧理論知識與臨床方法的中文教科書。再加上譯者在接受過團體工作的訓練後的體認——能接受社會團體工作訓練，對我來說是此生最大的幸事。因為在整個被訓練過程中，體會了民主的真諦、合作的重要（雖然從小就生活在民主及大家都知道合作是好的社會裏）、社會與個體的連帶關係等等，但最重要的是經驗到「心理衛生」與個體的愉快生活是有密切關係的，而它對於一個社會工作員來說就更形重要了。本書作者 Konpka 女士正是以此為其主要的重點。雖然讀過幾次，但每次重讀總有新的收穫。所以二年前毅然着手翻譯本書，希望對我國社工界及社會工作的專業化有所助益。

為了要忠於原著，也顧及讀起來不生澀，所以請學生黃倫芬一起着手翻譯此書。由譯者口述，黃倫芬繕寫，並研究討論，逐項進行此一工作，如此重複不斷的過程，只是希望以最客觀的方式，呈現給讀者一本容易理解的書。如果有實務工作經驗再來讀它會更容易了解其中真意，而無經驗者也希望讀完它後能有臨床驗證的機會，並希望在臨床工作時能常懷着謙虛的態度，不斷的分析、切磋、琢磨，以達理論與臨床的再整合。若有任何不詳之處請學者專家及社會工作者不吝指教。

能完成此書必須感謝日譯版的譯者「前田ケイ教授」（前田教授1957年畢業於哥倫比亞大學社會工作學院，是譯者在日本明治學院大學社會工作研究所的社會團體工作啓蒙老師），以及當時的機構實習督導——青木秀美先生。譯者在研究所二年裏，主修社會工作方法論，領域以兒童、家庭為主。也感謝在整個工作過程中，外子不斷的支持與鼓勵，及兒子的合作。

謝謝世界展望會臺灣分會會長莊文生先生為我們寫了一篇貼切的序。當初為了希望能有一位對於社會團體工作有明確概念，並熱心促

進社會工作更專業化及有實務經驗的專家來寫這篇序，我們拜訪了莊會長，請他為這本書寫一篇序，承蒙他的慷慨助陣，在此由衷的感謝。

另外也非常感謝輔大社工系畢業，現就讀於東吳大學社會學社會工作組研究所二年級的周玉華同學，共同參與潤稿的工作。

廖清驊

1983年7月2日

作者簡介

吉絮拉·克那普卡 (Gisela Konopka)

1910年生於德國柏林。

現任：明尼蘇達大學教授。

1929年～1933年就讀於「漢堡」大學，當時的主要興趣是教育、心理學、歷史、哲學。畢業後由於納粹迫害，有一段時間曾被送到強制收容所。

1937年逃到奧地利。

1941年進入美國。30歲時進入匹茲堡大學社會工作學院，這是她與社會團體工作接觸的開始。由於生長環境的影響，她主張的社會團體工作領域，應重視「心理衛生」。畢業後以精神科團體工作人員的資格任職於匹茲堡兒童諮詢診所，組織了強有力的工作團隊——其中包括精神科醫生、個案工作人員，透過團體來診斷或治療問題兒童。

1944年發表兩篇與團體療法有關的文章。

1945年得到美國公民權。

1947年轉入明尼蘇達大學任教。

1954年機構裏的團體工作出版 (*Social Group work in the Institution*)

1957年得到哥倫比亞大學社會工作博士。

她的所有作品如下：

1949 *Therapeutic Group Work With Children*. Minneapolis, Minnesota: University of Minnesota Press.

1954 *Social Group Work in the Institution*. New York: Association Press.

1958, *Concepts and Methods of Social Work*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., Walter Friedlander.

1965 (Vernie-Mae L. Czaky) *An Approach to the Evaluation of Change Through the Use of the Group Work Method*. Minneapolis, Minnesota: University of Minnesota.

1966 *The Adolescent Girl in Conflict*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc.

作者並有大量論文發表(約100篇左右)

作者引言

團體工作 (Group Work) 是一種心理衛生的經驗 (mental hygiene experience) —— 一種心智健康的冒險 (venture in sanity)。小團體、人際關係上的意識性訓練、民主主義的方式、領導方式的實驗台……

艾德華·布·林德曼

(Edward C. Lindeman)

「這本書和我幾年以來期待完成的作品相較之下，實在令我惱怒不已！我一直執着、盼望能提出偉大的作品，然而，我的成品却如此的貧乏、微不足道。這是個很難接受的事實！我有一個偉大且令人驚訝的靈魂，可是，它却隱藏在微小、細弱的肉體中，無法自由脫離而出。有一些必須說的真理蘊藏於我心中，却又難以啓齒，千頭萬緒……不知從何處開始說起！」

我花了幾年的時間終於解開了這秘密，從何處開始並不是重要的問題，作品本身也不必要即刻成爲傑作，對人類來說，必須遵從「自己只是一個人類，而且必須要工作……」的真理^①。

以此引文作爲本教科書的開端必定令人覺得奇異。上述的言論不是科學家或教育家，而是一位創造性作家經過痛苦經驗後的陳述。在我寫這本書時，也同樣地有這種感覺，部分的原因是寫作本身即是一

① William Saroyan, *The Bicycle Rider in Beverly Hills*, New York: Charles Scribner's Sons, 1952, p. 99

種創造性過程，但是最主要的原因是來自於社會團體工作題材的廣泛性和重要性。在任何專業工作裏，「援助人類」的努力是一件大膽的、不怕挫折的工作。因為，不論是援助者或被援助者都兼為強者和弱者。透過團體來援助人們是件需要但困難的工作，團體是人際關係最基本的表現，於其中隱藏着人類最大的力量。依照被訓練過的方法來處理團體和「運用大自然力量」一樣，都需要有相同的科學性思考和認真地思慮其倫理。團體有如原子一般，兼有破壞性和建設性的力量，以此力量為工作內容是件相當困難的工作，其間需要有謙虛的心態！

團體工作過程（就如同過去三十年來的發展）的將來是值得期待的。在我呈現團體工作的理論和實務時，面臨到許多問題，在寫作時，不但需要考慮此內容的邏輯和科學性，亦需要有熟練的臨床技能。我由衷地感謝與團體工作有關的每位作者和工作員、其他領域的專家、社區居民和服務對象，及其他有關的人。這本以複雜題材——團體工作——為主題的書，宛如一整塊布料；布料是由許多看不見，但是存在的絲組成的，如果缺乏其他人的配合，這本書亦是無法完成的！

近幾年來，大家十分關切以團體為取向來處理多種的問題，而目前也已到達整合所有知識的時代了。十幾年前，威爾森（Gertrude Wilson）和瑞蘭得（Gladys Ryland）首次整理出有關團體工作的行竊^②。雖然從那時到現在，團體工作不斷地在發展，而且，被運用到許多新的領域，這並不會摒除掉這本書在整個開拓旅程中的重要性，這二位作者的貢獻亦是被確認的！

請讀者先有心理準備，在閱讀這本書時，將看不到廣博的引文和複雜的學術性用語。但，避免使用學術性用語並不意謂着這個題材本身是簡單的，或運用學術性用語來表達是困難的，而是，基於我自己

② Gertrude Wilson and Gladys Ryland, *Social Group Work Practice*, Boston: Houghton Mifflin Co., 1949.

的信念使然！我認爲思想——特別是有關人際關係領域內的思想——必須要、也可能以很清楚的詞句來表達。這非常的不容易，而我也不太可能一直成功地以應有的簡潔方式來說明。但是，明確的思慮，會使得語言的晦澀和干預程度降低許多！

所謂的專業工作是指將思想轉換成行爲，將高度複雜的知識轉換成表面看起來不着痕跡的工作。知識和技能是處於不斷在發展的狀態之中！

不論任何一位優良的教育者是多麼熱忱地追求真理，在他能追求到極限裏，也必定殘留着許多不完備的知識和不確定的真理，也會意識到我們對於教育或透過教育最大的貢獻是促進學生有探求真理的興趣，激勵並協助學生成長，並使他們能完成我們「不完備的開始」(imperfectly begin) ●。

希望讀這本書的學生、工作人員和老師們也能以此精神來閱讀！

- O. Meredith Wilson, "A Message from the President." *The Minnesotan*, Vol. XIV, No. 1, Oct. 1960, p. 2.

社會團體工作

目 錄

第一章	社會團體工作的歷史	1
第二章	社會團體工作——社會工作的一部份	27
第三章	社會團體工作理論基礎之一——個體動力	41
第四章	社會團體工作理論基礎之二——團體過程	53
第五章	社會團體工作的基本價值	73
第六章	社會團體工作的診斷性評估及目標建立	83
第七章	社會團體工作的援助過程（治療）	111
第八章	社會團體工作實務原則	165
第九章	社會團體工作人員在各個領域中的角色	237

第一章 社會團體工作的歷史

「社會工作的秘密武器是每個人與生俱來的人格尊嚴，及無限未開發、未被使用，和未知的成長能力。在所有社會工作專家中，意識性地以民主概念為前題，並將此內化在其工作過程中的，便是社會團體工作員。」●

弗洛伊德 (Sigmund Freud) 在其著名的「精神分析入門」(*Introduction to Psychoanalysis*) 講義中，對精神分析這種新方法下了以下的定義：

「……所謂的精神分析是對具神經質患者給予醫療性的治療……」●

接着，弗洛伊德還討論從臨床經驗中對此方法提出的假說，並論述着正在接受他治療的患者性質和他所使用的治療方式。在我們論及社會團體工作時，同樣地需要依循精神分析這樣的建立過程——尋找定義、建立假說，並從臨床經驗中發展此方法的基礎。自從社會團體工作有意識地被運用以來，臨床工作員一直在找尋一個較簡單的定義。

- Louis Towley in Frank J. Bruno, *Trends in Social Work, 1874-1956*, New York: Columbia University Press, 1957, pp. 421-422.
- Sigmund Freud, *A General Introduction to Psychoanalysis*, English translation by Joan Riviere, New York: Liveright Publishing Corp, 1935, p. 47.

隨着時代的變遷，不斷的產生新的定義，但却一直沒有發展出一個較被普遍接受的定義。直到最近，一個較理論性且概括性的定義始在瑪格瑞爾·孟菲(Margorie Murphy)的「課程研究」(*Curriculum Study*)中明白地被表達出來，孟菲是如此定義的：

「社會團體工作(Social Group Work)是社會工作方法之一，它是透過意圖性的團體經驗(purposeful group experience)來增進人們的社會性功能(Social functioning)。」^③

這個定義和海倫·海里思·波爾曼(Helen Harris Perlman)對社會工作之傳統方法——個案工作所下的定義是相類似的。波爾曼認為：

「社會個案工作(Social Casework)是由福利機構所提供的服務過程，目的是要協助個人更有效的處理與他們的社會性功能有關的問題。」^④

雖然這兩種定義都頗有概括性，但仍無法完全呈現其服務對象的全貌；兩種定義被陳述時，都需要有更多的解釋及補充。

我們再回顧剛剛孟菲所提到的團體工作定義。孟菲將社會團體工

- ③ Marjorie Murphy, "The Social Group Work Method in Social Work Education." A Project Report of the Curriculum Study, XI, Werner W. Boehm, Director and Coordinator, New York: Council on Social Work Education, 1959, pp. 39-40.
- ④ Helen Harris Perlman, *Social Casework*, Chicago: University of Chicago Press (copyright 1957 by the University of Chicago), p. 4.

作納入社會工作的體系之中，並視它為專業性工作方法之一。但是這種說法真正地被接納是最近幾年的事。以往，團體工作被當成是一種社會運動、民主性行動的方法和附屬在各種社會服務領域中的一部分，較具體的說法是社會教育、青少年團體、娛樂活動、野外活動、勞工運動、睦鄰組織、社區中心等等。爲了要了解團體工作的理念和它對人類提供援助的特別處理方法，與對社會工作概念擴充的貢獻，我們必須先認識團體工作的歷史發展。對於某些想要嚴密地限定社會工作功能的人來說，談到「團體工作對社會工作有貢獻」這句話，是一件令他們不愉快的事情。等我們追溯團體工作發展的歷史後，再回頭來討論這個問題。

團體工作的發凡並不像雅典娜（Athena）從宙斯（Zeus）頭上迸長出來那麼般的突然，（譯註：雅典娜是希臘神話裏智慧、藝術、產業、學問、戰爭之神；宙斯是希臘神話中奧林匹斯山的主神。）也不像一種藥物被發明，可明確的指出是那一天被發明的，或那一天被宣布此發明，團體工作更不可能被敘述是由某個獨特的人發現的。它就像社會工作的另一方法——個案工作一樣，我們並不能說個案工作的體系和功能是由瑪麗·李查曼（Mary Richmond）一人建立的，只能說個案工作最初的發展是由慈善組織協會（the Charity Organization Societies）開始，而這個方法是隨着時代不斷改變、累積而成的。

近代團體工作的發展歷史是屬於社會變遷中社會機構歷史的一部分。由於社會的工業化，而產生了貧民窟，農村人口大量向城市移入，大規模的移民遷入美國等現象；在古代的社會服務裏，「受」與「取」的地位是顯著的不同，但是在新的社會服務之信念中，提出一種想法並將此想法付諸行動。這想法是「自助」（self-help）特別是團體本質中的互助（self-help of a group nature）「雖然慈善事業是來自中產階級，不過更可以說它是由人類相互扶持的需要、